

W. Żeleński, Wspomnienie op. 8 nr 3

poezja: J.B. Zaleski

na dolinie u jeziora

Na dolinie u jeziora,
in the valley at the lake

szumi gajik kwitnie ńiva
Szumi gaik, kwitnie niwa,
is humming the little grove is blooming the field

na modrzewie swovik śpiewa
Na modrzewie słowik śpiewa
on the larch the nightingale is singing

od wieczora do wieczora
Od wieczora do wieczora.
from the evening to the evening

tam upływaw czas muj miwy
Tam upływał czas mój miły,
there was expiring the time my pleasant

tam na ruzax kiedym śniwa
Tam na różach kiedym śniła
there on the roses when I was dreaming

pieśń swovika miẽ uśpiwa
Pieśń słowika mię uśpiła
the song of the nightingale me has put asleep

I sny swodkie śie roiwy sny roiwy
I sny słodkie się roiły, sny roiły.
and the dreams sweet were dreaming the dreams were dreaming

rankiem biegwam xoaza biegwam skora
Rankiem biegłam hoża, biegłam skora,
at the morning I run briskly I run eager

ty muj swovik zafje zafje śpiewa
Czy mój słowik zawsze, zawsze śpiewa,
if my nightingale always always is singing

tyli zafje kfitnie níva
Czyli zawsze kwitnie niwa,
if always is blooming the field

na dolińie u jeziora
Na dolinie u jeziora.
in the vally at the lake

gdzieś dziś ruze wońiejãtse
Gdzież dziś róże woniejące!
where are today the roses fragrant

ta ostatnia to zostawa

Ta ostatnia, co została
that last one that has left

wońi zafse xoc zjendniawa

Woni zawsze choć zwiędniała,
is smelling always even if wilted

jak na niwie jak na wãtse

Jak na niwie, jak na łące.
like at the field like at the meadow

jako wońi zvjendwej ruzy

Jako woni zwiędłej róży,
like the scent of the wilted rose

tak i szczęścia i roskoszy

Tak i szczęścia i rozkoszy,
so the happiness and delight

ńits pamiãtki nie rosproszy

Nic pamiãtki nie rozproszy.
nothing the souvenir won't disperse

aż do grobu wiecznie swuzy

Aż do grobu wiecznie służy.
until the grave eternally will serve

moja	przeszłość	jest to	wczora
Moja	przeszłość	jest to	wczora;
my	past	is that	yesterday

dotąd	czuję	dotąd	śłyszę
Dotąd	czuję,	dotąd	śłyszę,
until now	I feel	until now	I can hear

śpiew	słowika	gapi	ciszę
Śpiew	słowika,	gapi	ciszę,
the sing	of the nightingale	disperse	the silence

na	dolinie	u jeziora
Na	dolinie	u jeziora!
in	the valley	at the lake